
ENTREVISTA A MAYA HESS, RED T TRADUCCIÓN DEL INGLÉS: ESTEFANÍA ELVIRA ACOSTA

Por Carmen Valero-Garcés

Universidad de Alcalá
carmen.valero@uah.es



Maya es la fundadora y presidenta de Red T. Como lingüista forense en muchos juicios de terrorismo de alto perfil, ha sido testigo de primera mano de la extrema vulnerabilidad de las profesiones relacionadas con la lengua. Al ver cómo se condenaba injustamente a un intérprete por haber ayudado e instigado a una organización terrorista, Maya ya no podía mantenerse al margen. Estudió derecho penal y convirtió su tesis en una realidad al fundar Red T. Desde 2010, ha estado demandando un cambio de paradigma sobre la forma en la que se percibe y trata a los traductores e intérpretes, abogando por fomentar políticas y leyes que protejan a los lingüistas en peligro a nivel mundial.

C.V.G. ¿Qué es Red T? ¿Cuándo y por qué se fundó?

M.H. Red T es una organización sin ánimo de lucro que se dedica a proteger a los traductores e intérpretes que trabajan en entornos de alto riesgo a nivel mundial. La idea me surgió a lo largo de mi carrera como lingüista forense especializada en juicios por terrorismo en los Estados Unidos, cuando, durante uno de esos juicios, un traductor / intérprete árabe fue condenado injustamente por ayudar y fomentar la actividad terrorista. En un contexto de pánico moral e islamofobia posterior al 11 de septiembre, tanto el gobierno como el jurado habían considerado el trabajo de traducción a la vista e interpretación de las conversaciones entre acusado y abogado como material de apoyo al terrorismo. En ese momento, estaba haciendo un doctorado en Derecho Penal en la City University de Nueva York, por lo que decidí escribir mi tesis sobre este caso (https://academicworks.cuny.edu.gc_etds/226/). Al revisar la literatura sobre este tema, me encontré con otros juicios injustos relacionados con T/Is y me di cuenta de las amenazas a las que se enfrentan los lingüistas que trabajan en situaciones de conflicto. Al percatarme de que el mero hecho de ejercer nuestra profesión nos hace a miles de nosotros vulnerables a la pérdida de la vida, de miembros y de la libertad, no podía quedarme sin hacer nada al respecto. Por ello, tras algunos trabajos preliminares de grupos focales y marcas registradas, creé formalmente Red T en 2010.

C.V.G. Has estudiado lingüística forense y derecho. ¿Cómo surgió tu interés en la traducción y la interpretación?

M.H. Si creces en Suiza, no puedes evitar ser multilingüe. Entonces, cuando volví a los Estados Unidos, el siguiente paso fue poner en práctica mis habilidades lingüísticas. Y fui muy afortunada

de conseguir varios encargos fascinantes, entre ellos ser la intérprete del tribunal durante el juicio de la niñera suiza acusada de asesinato por incendio provocado (Swiss Nanny arson-murder trial), traducir documentos en el escándalo del oro nazi (Nazi Gold scandal) y gestionar los aspectos del idioma extranjero de los principales juicios por terrorismo: entre ellos, principalmente los relacionados con el atentado del World Trade Center de 1993 y los atentados a la embajada estadounidense en el este de África en 1998.

C.V.G. ¿Qué hace Red T para proteger a los intérpretes y traductores en situaciones de conflicto?

M.H. Nos comprometemos en una variedad de iniciativas. Por ejemplo, abogamos en todo el mundo por leyes y políticas que mitigan las amenazas a los lingüistas que operan en entornos de alto riesgo. Tanto la presidenta de la junta de Red T, Vigdis Eriksen, como yo hablamos ante organismos gubernamentales e intergubernamentales, así como en universidades y conferencias. Y para apoyar esta sensibilización, estamos construyendo una base de datos de incidentes relacionados con T / Is, que es fundamental para exponer las injusticias y las violaciones de derechos y para proporcionar información a los medios de comunicación. También estamos en contacto con los lingüistas de las zonas de conflicto y, a través de estos intercambios, obtenemos una mejor visión de lo que está sucediendo en el terreno, lo cual luego pone al corriente aún más nuestro trabajo.

Para ampliar nuestra misión, construimos alianzas estratégicas con las principales asociaciones de traducción e interpretación del mundo, asociándonos inicialmente con la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias (AIIC) y la Federación Internacional de Traductores (FIT). A nuestra coalición pronto se unieron la Asociación Internacional de Profesionales de la Traducción e Interpretación (AIPTI), Critical Link International (CLI), la Asociación Mundial de Intérpretes de Lengua de Signos (WASLI), así como la Conférence internationale d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI). Juntos, perseguimos una resolución de la ONU para la protección de traductores / intérpretes civiles en situaciones de conflicto y encabezamos el Open Letter Project (Proyecto de Carta Abierta).

C.V.G. ¿Qué es el Open Letter Project (Proyecto de Carta Abierta)?

M.H. Con el fin de luchar por los lingüistas en peligro a nivel mundial, Red T concibió este proyecto y lo lanzó oficialmente con AIIC y FIT en 2012. En su borrador, escribimos cartas a los gobiernos individuales instándolos a adoptar políticas de protección para T / Is, que trabajaron para sus fuerzas armadas o liberar a los lingüistas que fueron encarcelados injustamente. La lista de firmantes de estas cartas ha ido creciendo constantemente. Además de los siete miembros principales (AIIC, FIT, AIPTI, CLI, WASLI, CIUTI y Red T), ahora tenemos otros seis firmantes permanentes, entre ellos la Red Europea de Traductores e Intérpretes en los Servicios Públicos (ENPSIT) y la Asociación Europea de Traductores e Intérpretes Jurídicos (EULITA). Y, dependiendo del destinatario de una carta abierta dada, llamamos a los firmantes ad hoc del país y región correspondiente. Esta unión solidaria es una novedad histórica para nuestra industria y es particularmente emocionante porque demuestra la unidad entre países y continentes, lo cual aumenta nuestra fortaleza y capacidad de influir en la política.

C.V.G. ¿Qué medidas sugerirías para abordar la falta general de protección para traductores e intérpretes (T / I)?

M.H. Existe una amplia y espantosa evidencia de que los mecanismos de protección disponibles actualmente en el derecho internacional humanitario no son suficientes. Es por eso por lo que ha llegado el momento de adoptar un enfoque más proactivo y mejorar nuestra protección como civiles, especialmente porque a menudo operamos en el frente. Un buen sitio para comenzar sería la resolución de la ONU que mencioné anteriormente, en la que el contenido sería similar al adoptado para abordar la seguridad de los periodistas y el tema de la impunidad. Y aunque me doy cuenta de que tal resolución no es vinculante, sí representa un compromiso político de los estados miembros. El texto que nuestra coalición prevé reconocería explícitamente que los T / Is civiles en situaciones de conflicto se enfrentan al continuo riesgo de amenazas. Invitaría a los estados a condenar públicamente los ataques contra lingüistas e instar a esos estados a garantizar la responsabilidad, dedicando los recursos a investigar y procesar estos ataques. En general, el texto (cuyo borrador propuesto se encuentra en la página web de Red T) fomentaría la puesta en práctica de una cultura de seguridad. Para que esto suceda, actualmente estamos manteniendo conversaciones con la Misión Permanente de varios países ante las Naciones Unidas para patrocinar o copatrocinar dicha resolución.

Otra medida de protección podría ser un documento similar al Documento de Montreux, emitido por el Departamento Federal de Asuntos Exteriores de Suiza y el Comité Internacional de la Cruz Roja y que establece las “obligaciones legales internacionales pertinentes y las buenas prácticas para los Estados relacionadas con las empresas militares y de seguridad privadas durante el conflicto armado”. En un momento en que la guerra se subcontrata cada vez más, creo que es fundamental contar con un documento adaptado a las empresas que contratan T / Is en zonas de conflicto.

Por lo tanto, nuestra coalición está trabajando arduamente para conseguir tracción para estos dos esfuerzos.

C.V.G. Cuando se habla de situaciones de gran peligro para traductores e intérpretes, ¿cuáles se consideran o se incluyen en la línea de acción de Red T? ¿Las guerras? ¿Los conflictos raciales? ¿Los conflictos religiosos? ¿Los conflictos de género? ¿A nivel nacional o internacional?

M.H. Todas las situaciones mencionadas conciernen a Red T, a excepción de los conflictos de género; sin embargo, las categorías no son claras y las situaciones a menudo son híbridas y fluidas. Por ejemplo, el caso que dio origen a Red T fue nacional, pero con una extensión internacional, y también tenía un componente islamófobo. Con respecto a la guerra en Afganistán, los intérpretes son generalmente del país de acogida; las fuerzas de la coalición son internacionales; y los insurgentes que amenazan a los T / Is por diversas razones culturales, religiosas y políticas son nacionales, a saber, los talibanes y panregionales, es decir, el ISIS.

C.V.G. ¿Qué perfil tienen normalmente los T/Is que operan en situaciones de conflicto? ¿Locales ad hoc? ¿Sin formación? ¿Profesionales? ¿Hombres? ¿Mujeres?

M.H. El perfil depende del entorno de alto riesgo en el que operan los T / Is (por ejemplo, los teatros de operaciones, las prisiones, los centros de detención, los sitios de disturbios políticos, los juicios por terrorismo) y el empleador particular. Para que quede más claro: en las zonas de guerra, los T / Is tienden a ser hombres civiles, en gran medida, locales y sin formación, contratados por las diferentes fuerzas armadas porque hablan, en mayor o menor medida, el idioma de su empleador; por el contrario, en el caso de T / Is que trabajan en juicios por terrorismo, los

tribunales o agencias designadas por los tribunales generalmente contratan profesionales de ambos sexos, aunque, según mi experiencia, la mayoría de ellos son hombres.

C.V.G. Como tema de este número de FITISPSO IJ Civil Rights, ¿crees que los derechos civiles de T / Is son respetados en menor o igual medida que los de otras profesiones?

M.H. Evito las comparaciones y generalizaciones directas porque otras profesiones también tienen su parte de violaciones de derechos civiles, y los porcentajes no se pueden calcular de manera fiable. Sin embargo, lo que sí diría es que los T / Is generalmente se mencionan únicamente en el contexto de los derechos civiles de otros grupos, por ejemplo, desde el punto de vista de acceso a idiomas, ya sea en el ámbito jurídico, sanitario u otros similares. Y se podría argumentar que lo mismo se aplica al derecho internacional humanitario. De hecho, en un estudio sobre el estado legal de los intérpretes comisionados por AIIC, el profesor Giulio Bartolini, de la Universidad de Roma Tres, Italia, descubrió que se les presta menos atención en la doctrina legal y la práctica internacional que a otros profesionales, como los periodistas; a modo de ejemplo, considera los Convenios de Ginebra, donde nuestra profesión solo se cita en referencia a los derechos que otros tienen sobre nuestros servicios. Y lo anterior son solo dos de los muchos ejemplos reveladores.

C.V.G. ¿A qué crees que se debe?

M.H. Un factor importante que contribuye es que nuestra profesión es invisible por defecto y, como resultado, los delitos contra nosotros pueden perpetrarse con impunidad. Entiendo que en muchos entornos esta invisibilidad no es meramente deseable sino necesaria; sin embargo, ha sido contraproducente desde el punto de vista de abogar por nuestra profesión y, en mi opinión, nos ha retrasado en la lucha por nuestros derechos, entre ellos, la libertad de persecución por hacer nuestro trabajo y las protecciones para mantenernos vivos mientras lo hacemos. Es bastante sorprendente que en la declaración de visión de Red T tenga que leerse: "un mundo donde los traductores e intérpretes puedan trabajar sin temor a ser perseguidos, procesados, encarcelados, secuestrados, torturados y asesinados".

Otro factor que contribuye es que solo en la última década la comunidad lingüística mundial se ha unido para hablar conjuntamente en nombre de sus miembros más vulnerables. Otras profesiones han estado luchando esta batalla durante mucho tiempo y están bien organizadas y financiadas; por ejemplo, Pen International ha estado trabajando en ello durante casi un siglo y Reporters Without Borders empezó en 1985. Como puedes ver, tenemos mucho por hacer.

C.V.G. ¿En qué países tiene más presencia Red T?

M.H. Nuestra sede física está en los Estados Unidos, pero estamos en contacto con lingüistas en zonas de conflicto como Afganistán e Irak, y nuestros voluntarios y patrocinadores provienen de todo el mundo, especialmente de Europa.

C.V.G. ¿Podrías explicar un caso / ejemplo que te haya marcado especialmente?

M.H. A pesar de que el caso más influyente fue el que dio origen a Red T (ver mi respuesta a la pregunta 1), lo que más me ha marcado han sido los correos electrónicos y mensajes de lingüistas en zonas de conflicto que llegaban a mi bandeja de entrada. Los llamo "mensajes de

desesperación", que se han clavado en mi cabeza y en mi corazón. Siempre están conmigo, y para lidiar con la tristeza a veces escribo poemas.

C.V.G. ¿Ha recibido Red T algún reconocimiento o hay algún progreso en su reconocimiento?

M.H. Depende de a qué te refieras con reconocimiento. Si te refieres a que la misión y los esfuerzos de Red T son cada vez más conocidos, sí, eso ha estado ocurriendo; por ejemplo, me invitaron a hablar en una reunión del Grupo Parlamentario de Todos los Partidos sobre Lenguas Modernas (All Party Parliamentary Group on Modern Languages) en la Cámara de los Lores (House of Lords) y con frecuencia hago declaraciones en la ONU. Si te refiere a los premios, en 2018, la Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes (ASETRAD) le concedió a Red T una membresía honoraria en Zaragoza, España y, en 2017, recibí The Graduate of the Decade (GOLD) Award de la Universidad de la Ciudad de Nueva York (City University of New York) por mi labor humanitaria y educativa en Red T. Afortunadamente, todo esto nos lleva un paso más cerca de cumplir nuestra misión.

C.V.G. ¿Tienes alguna recomendación para académicos interesados en la formación e investigación en esta área? ¿Y para los profesionales?

M.H. A juzgar por las muchas publicaciones recientes que he encontrado y la gran cantidad de solicitudes que recibo para asistencia a la investigación con tesis de maestría y de doctorado, el tema de T/Is en entornos de alto riesgo ha estado ganando atención en el mundo académico. Estoy muy motivada por este desarrollo y espero que algunos de los resultados de esta investigación lleguen a la mesa de los responsables políticos. Dicho esto, creo que el campo de la T/I debe ser mucho más interdisciplinario. Por ejemplo: un aspecto del trabajo de Red T, un uso de mi experiencia en estudios sobre terrorismo, es llevar la perspectiva del traductor / intérprete al campo de la justicia penal. Creo que es esencial que conectemos el mundo académico con los profesionales, porque solo entonces nuestras prácticas profesionales, éticas, experiencias y preocupaciones estarán representadas en, digamos, un estudio empírico de interrogatorios que luego podría servir de base para formular políticas. Además, si nos extendemos de nuestro campo a otras disciplinas, podemos eliminar las percepciones erróneas que proliferan en los entornos de alto riesgo, lo que a su vez hará que nuestros colegas que trabajan en estos entornos estén más seguros.

En cuanto a los profesionales, animaría a cualquier persona que tenga la intención de trabajar en entornos de alto riesgo a profesionalizarse en la medida de lo posible. Como he indicado anteriormente, es común en muchos de estos entornos que las personas contratadas tengan poca o ninguna experiencia en traducción / interpretación. Por lo tanto, es importante que aprendan las habilidades básicas de la profesión y se familiaricen con sus derechos y responsabilidades. Lo último es fundamental, ya que los empleadores pueden asignar tareas fuera de la descripción del trabajo de T/I que podrían comprometer los estándares profesionales y la ética. Para ayudar a navegar por dichas situaciones, un buen punto de partida sería consultar la Guía Práctica en Zonas de Conflicto (Conflict Zone Field Guide) redactada por AIIC, FIT y Red T; es un manual valioso que describe las mejores prácticas, estándares y ética para T/Is y los usuarios de sus servicios (ver red-t.org). En general, creo que acatar los parámetros de la profesión cumple una función de protección, y cuanto más profesionalizado sea un T/I, más seguro estará.

C.V.G. ¿Cómo pueden ayudar las personas interesadas en Red T?

M.H. Los lectores de FITISPos-International Journal pueden desempeñar un papel importante enviando una carta al representante permanente de su país ante las Naciones Unidas solicitando que el país copatrocine una resolución de la ONU para proteger a los traductores / intérpretes civiles en situaciones de conflicto. Nuestra coalición ha preparado una plantilla en inglés, francés y español. Para solicitar la plantilla, envíe un correo electrónico a contact@red-t.org. Además, las personas interesadas en brindar su apoyo deben meterse en change.org y firmar nuestra petición de resolución:

<https://www.change.org/p/urge-the-un-to-protect-translators-and-interpreters-worldwide>.

Además, si se enteran de una violación de derechos (sin incluir disputas de pago/laborales) perpetrada contra un T/I en su país, deben informarnos. Estamos construyendo una base de datos de incidentes y agradeceríamos a los voluntarios que revisen la prensa que no está en inglés.

También es importante estar al tanto de lo que está sucediendo siguiendo a Red T en Facebook (<https://www.facebook.com/TheRedT>) y Twitter (@TheRedT) y compartiendo nuestras publicaciones. Esto ayuda a la sensibilización y al público en general a saber que el mundo no puede funcionar sin traductores e intérpretes y que nuestra seguridad está inseparablemente vinculada a la de ellos.